



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Estudio comparativo entre el léxico filológico búlgaro y el español
Comparative research between bulgarian and spanish philological lexes

Tania Dimitrova Láleva
Universidad Complutense de Madrid
tdimitro@filol.ucm.es

Resumen

Es un campo de investigación con pocos antecedentes directos, dado que los estudios eslavos en España son relativamente jóvenes y una investigación de este tipo necesitaba, lógicamente, cierta acumulación de trabajos previos sobre la literatura y la lengua búlgaras en español.

El trabajo tiene como objetivo la realización de un estudio comparativo entre la terminología filológica búlgara y la española: comparar los sistemas conceptuales y realizar la identificación de equivalentes; establecer las correspondencias y las divergencias en significado y uso entre los términos búlgaros y los españoles; detectar la existencia de conceptos carentes de designación y, en su caso, crear nuevos términos para designar conceptos especializados cuya denominación no haya sido previamente traducida, o para reemplazar términos inadecuados creados espontáneamente sin consideración terminológica. La finalidad es garantizar la transferencia adecuada y eficaz de los conocimientos filológicos especializados.

Preparamos una plantilla de redacción para nuestras fichas terminológicas y creamos una herramienta destinada específicamente a los investigadores (nuestra Base de Datos) y otra de consulta en papel (un Diccionario de términos filológicos bilingüe), de utilidad para eslavistas españoles, hispanistas búlgaros, especialistas en estudios lingüísticos comparados, lingüistas, traductores y para un público más amplio interesado en el tema.

Palabras clave: terminología filológica búlgara, terminología filológica española, diccionario filológico bilingüe, base de datos filológica bilingüe

Abstract

In this field there are not direct antecedents, given the youth of Slavonic studies in Spain; this kind of research has required foundation work in Spanish about Bulgarian literature and language.

In this project we intend to carry out a comparative research between the Bulgarian and Spanish philological terminology: to compare both conceptual systems and to identify equivalents; to establish the correspondences and differences in meaning and usage between Bulgarian and Spanish lexes; to reveal which concepts lack a name in the other language; and, if necessary, to create new terms in order to designate technical concepts or to replace those inappropriate because they have been created without terminological consideration. The goal is to guarantee a correct and efficient transfer of technical philological knowledge.

We create a model of writing for our terminological index card, generating a specific tool for researchers (our Database) and another one for reference in paper support (a Spanish-Bulgarian/Bulgarian-Spanish dictionary of philological terms). This tool will be useful for Spanish researchers of Slavonic languages and literatures, for Bulgarian researchers of Spanish language and literature, for experts in Comparative Literature, in Theory of Literature, for linguists, for translators, and for anyone who is interested in this field.

Key words: Bulgarian philological terminology, Spanish philological terminology, bilingual philological dictionary, bilingual philological database

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Láleva, Tania (2007): *Diccionario Bilingüe de Términos Literarios. Búlgaro – Español, Español – Búlgaro*, GRAM Ediciones, Madrid.
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Arco/Libros, D.L., Madrid.
- Манолова, Л. (1984): *Българска терминология*, София.
- Попова, М., Колковска, С., Кабакчиев, Кр., Христова, А. (1999): *Въпроси на българската терминология*, Марин Дринов, София.
- Попова, М., Попов, Б., Петкова, Е., Симеонова, Кр., Христова, А. (2007): *Терминологичен речник по хуманитарни науки*, Наука и изкуство, София.